

# RELATÓRIO de

## RTL (Revisão e Tradução de Literatura)

### Março, 2018

O serviço de RTL neste período tem sido uma continuação de vários projetos já iniciados. Como são diversas atividades, cada uma com características diferentes, vamos explicar por partes.

Concentramo-nos principalmente em concluir a revisão final do livro “**Funciona: como e por quê**”. Isto tem sido um trabalho constante, mas agora estamos chegando ao fim do caminho. Esperamos que seja concluído até a data da reunião do FZB, sendo enviado para o NAWS, onde deverá ser feito um *proofreading* por um trabalhador especializado.

O livro “**Milagres acontecem**” (um livro sobre a história de NA) também está com a revisão final praticamente terminada. Após o texto ser encaminhado aos Serviços Mundiais, o SRTL do CSR-RS ainda terá um bom trabalho a ser feito com as legendas das fotos e documentos antes de fazer a diagramação.

Outra peça de literatura que está em fase de revisão final é o IP Nº 10, “**Trabalhando o Passo Quatro em Narcóticos Anônimos**”. Embora seja identificada como um IP (folheto informativo), essa literatura é produzida em formato de livreto. Será mais uma ferramenta para usarmos no caminho da recuperação.

Existe outro livreto chamado “**Em tempos de doença, revisado**”. Será bom se esse livreto passar por mais uma revisão num SRTL. Entretanto, o livreto contém muitas citações do “Funciona: como e por quê” e, por isso, só deve ser retomado depois do *proofreading* profissional desse livro.

O livro “**Vivendo Limpo**” está com toda a primeira revisão feita pelos SRTLs. Na segunda revisão, aproximadamente 75% do trabalho está feito. Mas, por ser um livro com texto em eu estilo bastante complexo, ainda temos muito trabalho pela frente.

Quanto ao livro “**Princípios orientadores – o espírito de nossas tradições**”, cada uma das Doze Tradições é um capítulo, e de dois desses capítulos, não temos as traduções ainda. Entretanto, oito dos capítulos estão em fase da primeira revisão.

O projeto de produzir um vídeo do IP Nº 1 “**O que, como, quem e por quê**” foi assumido pela coordenação do FZB, em conjunto com o RP. Nossa parte tem sido a tradução dos documentos que NAWS nos enviou para cessão dos direitos autorais e um contrato entre NAWS e a comunidade brasileira de NA. Assim que for definido se o serviço de RTL continuará com o FZB ou se será transferido à ACS, poderemos concluir esse documento. Nossa esperança é de que a vídeo seja concluído no Fórum Nacional de Serviços.

Por falar em direitos autorais, surgiu uma situação inusitada com nossa literatura. O “**Manual de Relação Públicas**” foi traduzido alguns anos atrás, e um rascunho (uma revisão) vem sendo utilizado pelos subcomitês de IP e RP desde então. Outra revisão foi

feita aproximadamente dois anos atrás pelo SRTL do CSR-NE, e essa revisão também pode ser usada por serviços de IP e RP. Estamos prestes a retomar a revisão desse Manual, para que possa ser publicado oficialmente pelo NAWS. Mas, como contém muitas citações de “Funciona: com e por quê”, a revisão do Manual deve ser retomada somente após o *proofreading* profissional de “Funciona...”.

Recentemente nós recebemos um arquivo pdf com o título “Guia de Relações Públicas”. É aparentemente uma das revisões acima mencionadas, com uma diferença importante e preocupante. A primeira página é uma capa com o mesmo desenho que o “Public Relations Handbook” que pode ser baixado gratuitamente pelo site mundial. A segunda página, como o original em inglês, contém a introdução e a terceira página contém os dados técnicos de publicação. Parece uma publicação oficial do NAWS, mas não é, pois esse Manual nunca chegou a ser encaminhado, muito menos publicado, pelo NAWS. É uma violação dos direitos autorais de NA. E como as duas revisões do Manual podem ser usadas livremente por nossos subcomitês, e após a publicação oficial do Manual, é quase certo que nosso Manual poderá ser baixado gratuitamente pelo site mundial, não há um bom motivo de algo desse tipo.

Se você tiver esse “Guia de Relações Públicas” em seu computador, por favor, o delete e não circule isso. O rascunho que pode ser usado tem um cabeçalho que diz:

**“Trabalho em andamento: Rascunho de uma  
Tradução de Literatura Aprovada de NA  
(Não deveria ser utilizado em reuniões de recuperação)”**

Caso houver alguma dúvida sobre esse assunto, é algo que podemos esclarecer mais na reunião do FZB, bem como no Fórum Nacional de Serviços.

Nos dias 18 e 19 de agosto, teremos nossa VI Conferência Nacional dos SRTLs que ocorrerá no CSA Para-NA na Rua Luiz Parigot de Souza, 116, Bairro Portão, Curitiba/PR. O evento é aberto e tem uma enorme importância para o nosso serviço, pois é onde debatemos assuntos ligados aos subcomitês e tomamos decisões importantes sobre a literatura de NA, portanto, não é preciso dizer da importância da presença e apoio dos coordenadores dos SRTLs. Todos são muito bem-vindos! Segue o cartaz:



No mais, o vice-coordenador nacional participou, recentemente, das reuniões do SRTL da Região Nordeste (via skype) e da Região Rio Grande do Sul (presencialmente) apoiando os serviços desses subcomitês.

Recentemente, foi criada mais uma oficina do SRTL da Região Nordeste para que os membros locais possam conhecer e participar presencialmente do serviço do SRTL. Portanto, estamos com 03 oficinas na Região Nordeste, sendo elas: Recife (PE), João Pessoa (PB) e São Luis (MA).

Cumpramos ressaltar que, num primeiro momento, as oficinas estão revisando o mesmo material do SRTL da Região Nordeste, que funciona em Fortaleza/CE, para que os membros daqueles locais possam se familiarizar com o andamento do serviço em si, propriamente dito.

Tanto o coordenador nacional como o vice-coordenador tem frequentado o SRTL Região Rio Grande do Sul e o SRTL CSA SP Norte, respectivamente, apoiando os serviços presenciais.

Ambos conversam com regularidade alinhando os andamentos dos projetos, o que, de certa forma, está colaborando com a celeridade dos trabalhos.

Em São Paulo, no dia 24 de março, ocorrerá o III Dia de Revisar, um evento realizado em unidade entre os 03 SRTLs da cidade com o intuito de revisar a literatura. Será das 08h às 16h no CSA SP Norte, na Rua Dr. Gabriel Piza, nº 487, Bairro Santana, SP/SP. Todos são muito bem-vindos!

Por fim, segue o quadro de servidores atualizados dos 08 Subcomitês de Revisão e Tradução de Literatura em nosso país:

Narcóticos Anônimos					
SRTL					
Localidade	Coordenador	email contato	Více	email contato	Secretário
Região GSP (SP/SP)	Arthur	arthurbarbosams@yahoo.com	Em aberto	-	Em aberto
CSA Extremo Sul (SP/SP)	Paula	bonini_paula@yahoo.com.br	Em aberto	-	Em aberto
CSA SP Norte (SP/SP)	Lucas	lucasvoluntarios@hotmail.com	Em aberto	-	Camila
Região HOW (Bauru/SP)	Fabi	fabianarrosa@gmail.com	Em aberto	-	Em aberto
Região BS (Curitiba/PR)	Felipe	felipe.barletta@hotmail.com	Daniel	-	Em aberto
Região RJ (RJ/RJ)	Em aberto	Em aberto	Em aberto	-	Em aberto
Região RS (Porto Alegre/RS)	Em aberto	Em aberto	Em aberto	-	Em aberto
Região NE (Fortaleza/CE)	Jean Pierre	jean.pierre@casadespertar.com.br	Eduarda	eduarda.kunst@gmail.com	Em aberto

Muito obrigado pela oportunidade de servir NA.

Michael (coordenador)

Lucas (vice-coordenador)